

汉印（尼）多项定语口译偏误分析 *ANALYSIS OF CHINESE-INDONESIAN MULTIPLE ATTRIBUTE INTERPRETATION ERRORS*

Guan Nan¹⁾, Oktavianus²⁾

Chinese Department, Bunda Mulia University

¹⁾guannan@bundamulia.ac.id, ²⁾liuyuanlong97@gmail.com

Diterima tanggal 15 September 2017 / Disetujui tanggal 27 September 2017

摘要

汉语印尼语的多项定语语序有所不同，翻译时经常会出现偏误。本文选取慈育大学中文系四年级学生作为研究对象，通过对其在进行汉语印尼语多项定语口译时的录音转誊文本的分析，发现学生出现的偏误类型包括遗漏定语、误加成分、机械对应、内容误译、顺序颠倒以及成分错位；在三种多项定语类型中，出现偏误最多的为递加式多项定语；译文结构与语义时常与原文不相符。
关键词：汉语；印尼语；多项定语；口译；偏误

ABSTRACT

The differences of multiple attributive order in Chinese and Indonesian often cause errors in interpretation. We made a research among the fourth-grade students of the Chinese Department of Bunda Mulia University. Through the analysis of the recorded transcript about Chinese-Indonesian interpretation, we found the error types include attributives missing, mis-additive composition, interpreting word by word, content misinterpretation, order reversal, and dislocation of components. Among the three types of multiple attribute, the highest error ratio is the progressive type. The structure and semantic meaning of the interpretation often do not match the original text.

Keywords: Chinese; Indonesian; multiple attributive; interpretation; errors

引言

汉语和印尼语分属于不同的语系，语法结构存在很多差异，例如，两种语言的多项定语的语序排列不同：汉语定语前置，而印尼语定语后置（数量词除外）；汉语表领属的定语离中心语最远，排在最前面，而印尼语则一般比较靠近中心语；指示代词和数量词语在汉语多项定语中的位置比较灵活，而在印尼语中则比较固定，指示代词基本上出现在定语成分的末尾，但是，有时由于定语成分太长或太复杂，为了使句法层次分明，指示代词偶尔也会前移，数量词语出现在中心语的前面（序数词除外）；汉语中的描述性定语放在限定性定语的后面，印尼语中的限定性定语按习惯位置与描述性定语交叉分布。这些差异也导致在翻译的过程中，在所难免的出现一些问题。

口译是一种通过口头表达形式，将所听到（或读到）的信息准确而又快速地由一种语言转换成另一种语言，进而达到传递与交流信息之目的的交际行为。口译过程可分解为信息的接收、解码、记录、编码和表达五个阶段。口译中的常见问题包括漏译、多译、误译，等等。

本文对汉语印尼语多项定语口译偏误进行研究，探讨学生在把汉语的多项定语翻译成印尼语的过程中出现的偏误类型及其原因。

研究方法

首先根据汉语与印尼语多项定语语序的规律设计题目，题目按照并列式多项定语、递加式多项定语和交错式多项定语三种类型来设计；随后让慈育大学中文系选修汉语印尼语口译课的46名学生进行汉语印尼语多项定语短语口头翻

译并录音，收回有效音频 40 份；之后根据录音誊录的文本来分析存在的问题并找出原因。

录音题目设计如下：

- A. 并列式多项定语
1. 贸易、投资、科技、教育的发展
 2. 中华人民共和国福建省福州市的大学
 3. 生根、发芽、开花、结果的过程
 4. 学校、家庭、社会的共同努力
- B. 递加式多项定语
5. 我们上个月种下的那两棵松树
 6. 那位女作家新出版的一本书
 7. 她最喜欢的关于中国明星的综艺节目
 8. 我朋友送的一件高档白衬衫
- C. 交错式多项定语
9. 一个站在河边的美丽、善良又温柔的小姑娘
 10. 一款刚上市的既能拍照又能录像的智能手表
 11. 城市与乡村的年轻人的生活方式
 12. 一个热爱和平、反对战争、憎恨侵略的国家

研究结果与分析

笔者对收集到的音频资料进行分析，总结出几种存在的偏误类型，即成分遗漏、误加、词的机械对应、误译、顺序颠倒以及成分错位，各类型偏误率如下表所示：

表格 1 多项定语偏误类型 (%)

| 题号 | 遗漏定语 | 误加成分 | 机械对应 | 内容误译 | 顺序颠倒 | 成分错位 | 累计错误率 | 类型错误率 |
|----|------|------|------|------|------|------|-------|-------|
| 1 | 100 | 55 | 11 | 34 | 0 | 0 | 200 | 41 |
| 2 | 84 | 22 | 3 | 22 | 13 | 0 | 144 | |
| 3 | 97 | 19 | 12 | 13 | 26 | 0 | 167 | |
| 4 | 86 | 22 | 8 | 25 | 8 | 0 | 149 | |
| 5 | 94 | 56 | 9 | 41 | 0 | 9 | 209 | 54 |
| 6 | 88 | 26 | 29 | 41 | 0 | 6 | 190 | |
| 7 | 98 | 33 | 65 | 85 | 0 | 3 | 284 | |
| 8 | 100 | 18 | 41 | 23 | 0 | 0 | 182 | |

表格 1 多项定语偏误类型 (续, %)

| 题号 | 遗漏定语 | 误加成分 | 机械对应 | 内容误译 | 顺序颠倒 | 成分错位 | 累计错误率 | 类型错误率 |
|----|------|------|------|------|------|------|-------|-------|
| 9 | 100 | 41 | 0 | 31 | 13 | 3 | 188 | 43 |
| 10 | 100 | 63 | 0 | 3 | 0 | 3 | 169 | |
| 11 | 84 | 54 | 0 | 14 | 0 | 0 | 152 | |
| 12 | 100 | 36 | 6 | 36 | 0 | 0 | 178 | |
| 平均 | 94 | 37 | 15 | 31 | 5 | 2 | | |

由此可见，学生在进行汉语印尼语多项定语口译时偏误率最高的是遗漏定语成分，总错误率达到 94%。

而在三种多项定语类型中，递加式出现的偏误最多，偏误率达到 54%，并列式偏误最少，为 41%，交错式因为是并列式和递加式的合体，所以偏误率居中，为 43%。

因篇幅所限，我们从每种类型中只选取错误率最高的一道题进行具体分析：**并列式多项定语的偏误**

第 1 题：

<贸易>、<投资>、<科技>、<教育>的发展

排序：

4 个并列式名词+中心语

印尼语翻译：

perkembangan <perdagangan>, <investasi>, <IPTEK>, dan <pendidikan>

排序：

中心语+4 个并列式名词

40 名学生中有 38 人对该题进行了有效翻译，存在的问题如下：

①成分遗漏

错误率为 100%，即所有学生都或多或少遗漏了定语成分，8 名遗漏一个，17 名遗漏两个，9 名遗漏三个，4 名遗漏四个。

②误加

21 名学生误加定语成分，错误率为 55%。大部分误加了 ekonomi (经济) 和 saham (股票) 两个成分，因为这两个词与原文的“贸易”和“投资”同属经济术语，经常同时出现，容易混淆不清；但有极少数学生误加了 industri (工业)

和 *transportasi* (交通) 这两个与原文内容相去甚远的定语成分, 似有滥竽充数之嫌。

③机械对应

4 名学生对词语进行机械对应的翻译, 错误率为 11%。如:

(1) *perdagangan, pendidikan, inflasi, perkembangan*

(2) *perdagangan dan pendidikan dan perkembangan*

学生根据所听到的内容顺序来翻译, 而不是根据印尼多项定语的正确顺序来进行调整。虽然翻译出来的句子勉强符合印尼语语法, 但将原题的偏正结构短语变成了并列结构, 改变了原题想表达的意思。

原因是在听的过程中, 由于受到时间的限制, 学生出于本能反应将先听到的词语进行翻译, 简单地说就是先听到什么就先翻译什么。此外, 不掌握汉语和印尼语多项定语各自的语序规律也是原因之一。

④误译

13 名学生出现误译定语的问题, 错误率为 34%。例如: 把“科技 (IPTEK)”误译成“技术 (teknologi)”, 这是以偏概全; 把“教育 (pendidikan)”误译成“教训 (pengajaran)”, 这是近义词辨析不清。

递进式多项定语的偏误

第 7 题:

<她最喜欢的><关于中国明星的><综艺节目

目

排序:

主谓短语+介词短语+描述性名词+中心语
印尼语翻译:

*acara <hiburan> <yang paling dia suka>
<mengenai artis Tiongkok>*

排序:

中心语+描述性名词+*yang* 结构 (主谓从句)+介词短语

40 名学生都对该题进行了有效翻译, 存在的问题如下:

①成分遗漏

39 名学生出现定语成分遗漏的问题, 错误率为 98%。其中, 22 人遗漏一个定语, 即描述性名词定语“综艺 (hiburan)”; 15 人遗漏两个定语, 即: 描述性名词定语“综艺 (hiburan)”和介词短语定语“关于中国明星 (yang mengenai artis Tiongkok)”; 2 人遗漏全部三个定语。

②成分误加

13 名学生出现误加成分的问题, 错误率为 33%。

其中, 12 人误加一个成分, 如:

(3) *yang paling dia suka **adalah** reality show artis-artis di Tiongkok*

(4) *dia menyukai **menonton acara televisi Tiongkok** mengenai Tiongkok*

例(3)误加了系词“*adalah* (是)”, 不符合原题想表达的意思; 例(4)误加动宾结构“*menonton acara televisi Tiongkok* (看中国电视节目)”, 完全改变了原题想表达的意思。

1 人误加两个成分:

(5) *yang paling dia suka **adalah** mengenai artis di China **dan judul yang ada di China***

除了误加了系词“是 (*adalah*)”, 还多加了“*dan judul yang ada di China* (和中国的话题)”, 不符合原题想表达的意思。

而且以上翻译都改变了原文多项定语修饰中心语的结构, 变成了主谓结构。

③机械对应

26 名学生出现对词语进行机械对应翻译的问题, 错误率为 65%。例如:

(6) *dia paling suka mengenai artis China*

(7) *dia sangat menyukai artis yang ada bermain di acara*

(8) *dia paling suka mengenai artis Tiongkok yang berada di acara-acara tv*

例(6)-(8)虽然符合印尼语语法, 但是却改变了原文想表达的意思。出现该偏误的原因是因为学生忽略了助词“的”, 而原文中又恰好具备主语(她)、谓语(最喜欢)和宾语(节目)的词语, 学

生在极短时间内无法做出正确判断，从而将原本是定中结构的短语翻译成主谓宾式的完整句子。

④误译

35 名学生出现误译的问题，错误率为 85%。

例如：将“她最喜欢的（*yang paling dia suka*）”中的程度副词“最（*paling*）”误译成“很（*sangat*）”，两者意思不同，“最”表示某种属性超过所有同类的人或物，而“很”表示程度相当高；将介词短语“关于中国明星（*mengenai artis Tiongkok*）”误译成“关于迷信的事物（*yang bersangkutan dengan sesuatu hal yang mistis*）”，原因是学生把“明星”错听成“迷信”，因为两者的发音相似；将“综艺节目”误译成“中国节目”，两者意思不同，原因是学生比较少接触“综艺”这一词语，故而无法正确翻译。

⑤错位

1 名学生出现定语成分错位的偏误，错误率为 3%。

(9) *yang paling dia suka* adalah reality show artis-artis di Tiongkok
根据原文的意思，应该将系词“adalah（是）”去掉，再把主谓短语“*yang paling dia suka*（她最喜欢的）”放在中心语的后面，形成“中心语+定语（主谓短语）”，然而学生翻译的句子却将定语错放在了主语的位置，形成“主语（*yang paling dia suka*）+谓语（adalah）+宾语（reality show）”的完整句子。

交错式多项定语的偏误

第 9 题：

<一个><站在河边的><美丽>、<善良>又<温柔>的<小>姑娘

排序：

数量词+动词短语+3 个并列式形容词+表性质的词+中心语

印尼语翻译：

<seorang> gadis <kecil> yang <cantik>,<baik hati>, dan <lemah lembut> <yang berdiri di tepi sungai>

排序：

数量词+中心语+表性质的词+3 个并列式形容词+动词短语

40 名学生中有 39 人对该题进行了有效翻译，存在的问题如下：

①成分遗漏

由于多项定语多达六个，故而所有学生无一例外都遗漏了部分定语成分，错误率 100%。其中，仅遗漏一个定语的有 3 名学生，19 名遗漏两个，16 名遗漏三个，1 名遗漏四个。

②成分误加

16 名学生出现误加成分的问题，错误率为 41%。误加的定语包括 *rendah hati*（谦虚）、*lucu*（可爱）、*pintar*（聪明）、*ceria*（欢乐）和 *ramah*（热情）。这些词语都是描述人的性格特征时常见的词语，所以学生在短时间内随机选取了部分词汇来填充对中心语“姑娘”的描述。

③误译

12 名学生出现误译定语成分的偏误，错误率为 31%。主要集中在对于动词短语“站在河边”中的处所词“河边”翻译的偏差，译成 *sini*（这）、*sana*（那）、*danau*（湖）、*kolam*（池塘）、*laut*（海），等等，不一而足。另外还有学生不能很好地区分修饰生命体和非生命体的量词，把表达人数的 *seorang* 翻译成 *sebuah*。

④顺序颠倒

5 名学生将定语顺序颠倒，错误率为 13%。

(10) ada sebuah wanita *yang berdiri di samping laut yang di mana sangat cantik, sangat lembut*

(11) seorang gadis *yang berdiri di sana yang cantik, lembut dan baik hatinya*

根据印尼语多项定语的正确排序，即数量词+中心语+形容词+关系从句（*yang* 结构的动词短语），因此例(10)和(11)应将并列式形容词定语放在动词短语定语的前面。

⑤错位

1 名学生出现定语成分错位的偏误，错误率为 3%。

(12) **di pinggir sungai** ada seorang gadis yang baik hati dan lembut berdiri di sana

学生将本应作为定语的动词短语“站在河边”中的方位“在河边”提出来放在状语的位置，改变了原文的结构，意思也有一定的偏差。

通过以上分析，我们将学生在口译汉语印尼语多项定语过程中出现偏误的原因总结如下：

1) 快速整合能力欠缺

对听到的内容无法迅速进行梳理，仅仅是按照接收语音信号的顺序，先听到什么就翻译什么。

2) 短时记忆能力薄弱

学生在接收信息的时候，由于多项定语至少有两个以上定语，造成学生在有限的时间内，无法完全记住所有定语成分，以致于将一两个甚至全部的定语都遗漏掉了。

3) 固有思维定式

测试题中基本上都有可以充当主语、谓语、宾语的词语，学生听到之后的第一反应就是按惯性思维将其处理为主语、谓语或者宾语，行成一个完整的句子，无法辨认何为中心语，尤其是忽略了关键词“的”，将多项定语与主谓短语混为一谈。

结论

通过以上分析，总结归纳学生对汉语印尼语多项定语口译的偏误主要集中在以下几个方面：

- 1) 偏误类型有六种，即遗漏定语、误加成分、机械对应、内容误译、顺序颠倒以及成分错位，其中最多的偏误类型是遗漏定语，总错误率达到 94%。
- 2) 在三种多项定语类型中，学生出现偏误最多的类型为递加式多项定语，偏误率为 54%。
- 3) 很多学生根据自己对题目的理解进行翻译，虽然整合之后的译文符合印尼语语法，但改变了原文多项定语修饰

中心语的结构，意思产生一定偏差，导致翻译不标准。

根据上述分析结果，笔者提出一些关于口译和多项定语的教学的建议：

1) 课程安排

目前的口译课安排在四年级上学期。我们建议提前到三年级，因为口译是现场翻译，对译者要求较高，需要很强的应变能力和流利的即时表达能力，学生的个体因素对此有直接影响，包括词汇量有限、缺乏有效的做笔记技巧、听力不佳、注意力不够集中，等等。这些都需要通过长期大量的练习才能得到提升。

2) 教师

在其他课型（如综合课、语法课）中讲解汉语多项定语知识点时，可以对比汉语与印尼语多项定语语序的异同，提示如何正确地将汉语多项定语的短语或句子翻译成印尼语，反之亦然。

另外，当学生出现口译偏误时，教师不仅要及时纠正，还应该适时总结归纳，按照学生出现偏误的类型，有针对性的分类讲解，以学生自身出现的偏误实例来分析，效果肯定比教师另找例子更好更贴切，一针见血，令学生印象更为深刻。

3) 学生

学生上口译课之时，应该要勇于说话，以便教师可以知道学生的错误，并帮其改正。此外，学生也可以养成课堂做笔记的习惯，多阅读各方面的书籍来扩充自己的知识和认真复习预习重要的知识点。

最后，希望此项研究可以为从事汉语印尼语翻译工作的读者提供帮助与建议，更好地掌握汉语印尼语多项定语翻译的规律，尽可能在实际操作中避免重蹈覆辙。

参考文献

- 房玉清. 实用汉语语法 [M]. 北京: 北京语言大学, 2009.
- 郭文娟. 浅析交替传译过程中的口译方法与技巧——以色列政府代表团来宁夏参观考察口译实践报告 [D]. 宁夏: 宁夏大学, 2014.

林优娜. 印尼语、汉语定语语序之对比研究[D]. 北京: 北京语言大学, 2008.

刘畅. 印尼留学生习得汉语多项定语的语序偏误分析[D]. 湖北: 华中师范大学, 2015.

尚小奇. 顺应理论在口译中的应用研究[D]. 上海: 上海外国语大学, 2008.

徐富平, 黄兆龙. 汉语递加式多项定语与印尼语相关表述的比较[D]. 广东: 暨南大学, 2007.

张凤安. 口译理论及口译活动中的常见问题[D]. 辽宁: 辽宁师范大学, 2002.

张琼郁. 现代印尼语语法[M]. 北京: 外语教学与研究出版社[M], 2006.